

Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6).

## ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

6–16

**Рыбальченко Т. Л.** Креативная рецепция «Египетских ночей» А.С. Пушкина в романе Д.М. Томаса «Арарат» // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 6–16.

17–29

**Шатохина А. О.** Роман Ф.М. Достоевского «Игрок» в переводе Ф.Дж. Уишоу: предварительные заметки // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 17–29.

30–48

**Александр Т.** Слишком русская для британского слуха: опера «Жизнь за царя» в лондонском театре Ковент-гарден, 1887 // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 30–48.

## КНИГА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

49–55

**Жеравина О. А.** Лондонские издания на английском языке в родовой библиотеке Строгановых // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 49–55.

56–71

**Мур Л.** Из России с любовью: Толстой, Ганди и Изабелла Файви Мэйо // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 56–71.

72–84

**Полосина А. Н.** Первые переводы на французский язык романа Л.Н. Толстого «Воскресение» // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 72–84.

85–91

**Юртаева И. А.** Отзыв Л.Н. Толстого о романе Фелиции Скин «Скрытые глубины» // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 85–91.

92–113

**Айнбиндер А. Г.** Великобритания в жизни и творчестве Чайковского (по материалам личного архива композитора) // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 92–113.

## ВОПРОСЫ КНИГОИЗДАНИЯ

114–117

**А**  
**Андреева В. А.** Особенности художественно-технического редактирования вузовской учебной книги // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 114–117.

118–131

**Воробьева Т. Л.** Из истории развития книготорговли в Томске и Томской губернии в конце XIX - начале XX в. (статья первая) // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 118–131.

# ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

УДК 82 091

---

Т.Л. Рыбальченко

## КРЕАТИВНАЯ РЕЦЕПЦИЯ «ЕГИПЕТСКИХ НОЧЕЙ» А.С. ПУШКИНА В РОМАНЕ Д.М. ТОМАСА «АРАРАТ»

---

*В статье анализируются способы и семантика дописывания неоконченных текстов Пушкина, включённых в «Египетские ночи»: стихотворного сюжета о Клеопатре и прозаического сюжета о Чарском и импровизаторе. Обосновывается не игровой, а герменевтический характер продолжения классических текстов: путь к пониманию различных культурных традиций в отношении к смерти, творчеству, социальной этике. Выявляется мифологизация английским автором русской традиции социального поведения и творчества.*

Ключевые слова: Д.М. Томас, «Египетские ночи» А.С. Пушкина, трансформация известного сюжета, образ поэта в литературе, инациональная рецепция.

Восприятие творчества русских писателей может принять разные формы креативной интерпретации, к которым относится и дописывание художественных текстов. Такая форма (наряду с другими) обнаруживается в романе английского прозаика XX в. Доналда Майкла Томаса (*Donald Michael Thomas*, 1935) «Арарат» (1983)<sup>1</sup>.

Создавая продолжение текстов Пушкина, Томас, во-первых, опирается на историю текста «Египетских ночей» как целого. У Пушкина нет конечного варианта повести; в черновиках остался лишь прозаический фрагмент 1835 г. В первой публикации «Египетских ночей» как целого (Современник. 1837. №8) издатели соединили прозаический фрагмент и стихотворение 1828 г. «Клеопатра», что не было волей автора. Канонический текст закрепился позднее, после того как исследователи (П. Бартнев в 1882 г. и А. Онегин в 1886 г.) доказали близость замыслу «Египетских ночей» двух поэти-

---

<sup>1</sup> Единственный переведённый на русский язык Г. Яропольским роман из пенталогии, посвящённой русской литературе: Томас Д.М. Арарат. М.: Эксмо, 2003 [1].